

SYLABUS PRZEDMIOTU



Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie

rok akademicki: 2023/2024

WYDZIAŁ FILOLOGICZNY

Nazwa przedmiotu w języku polskim:		Techniki paratłumaczeniowe				
Kod przedmiotu:		D.21				
Kierunek studiów:		Filologia				
Specjalność / specjalizacja:		Filologia germańska/Tłumaczenia				
Profil studiów:		praktyczny	Poziom studiów:		I stopień	
Nazwa modułu programu:		specjalizacyjny tłumaczenia	Semestr studiów:		III, IV	
Forma zaliczenia przedmiotu:		Zaliczenie, egzamin	Język w jakim prowadzone są zajęcia:		polski/niemiecki	
Osoby prowadzące zajęcia (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko):		dr Joanna Krzywda				
Tryb studiów	Forma zajęć				Liczba godzin (BK)	Ogólna liczba punktów ECTS
	W	Ćw	S	Kon		
tryb stacjonarny	0	60	0	30	90	6
tryb niestacjonarny	0	48	0	30	78	6

Cel przedmiotu	
C1.	Semestr III: Wykształcenie podstawowych kompetencji niezbędnych w tłumaczeniu ustnym (rozumienie ze słuchu, podzielność uwagi, antycypacja, elastyczność językowa, pamięć, panowanie nad stresem)
C2.	Semestr IV: Wykształcenie podstawowych kompetencji niezbędnych w tłumaczeniu ustnym w połączeniu parami (np. rozumienie ze słuchu + podzielność uwagi/antycypacja, pamięć + podzielność uwagi, panowanie nad stresem + rozumienie ze słuchu)
Wymagania wstępne	Znajomość języka niemieckiego na poziomie wymaganym po 1. roku studiów licencjackich na kierunku filologia

Przedmiotowe efekty uczenia się		Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się ¹
WIEDZA			
1.	Semestr III: posiada wiedzę na temat kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym oraz na temat nabywania tych kompetencji	F1_W04, F1_W10, F1_W11	odpowiedź ustna
2.	Semestr IV: posiada podstawową wiedzę na temat nabywania i kształtowania kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym	F1_W04, F1_W10, F1_W11	odpowiedź ustna, egzamin ustny
UMIEJĘTNOŚCI			
1.	Semestr III: ma podzielność uwagi i umiejętności antycypacyjne oraz pozostałe kompetencje niezbędne w tłumaczeniu ustnym (pamięć, elastyczność językowa, panowanie nad stresem)	F1_U01, F1_U04, F1_U13	odpowiedź ustna
2.	Semestr IV: potrafi łączyć przynajmniej dwie kompetencje niezbędne w tłumaczeniu ustnym	F1_U01, F1_U04, F1_U13	odpowiedź ustna, egzamin ustny

¹ egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

KOMPETENCJE SPOŁECZNE

1.	Potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania tłumaczenia ustnego	F1_K01, F1_K04, F1_K06	udział w dyskusji, praca w grupie
----	--	------------------------	-----------------------------------

Treści kształcenia (program zajęć)		Liczba godzin	
		S	N
ĆWICZENIA			
C1	Semestr 1 Temat: Techniki tłumaczeniowe. Wprowadzenie Pojęcie technik paratłumaczeniowych i rola podstawowych kompetencji w tłumaczeniu ustnym	2	2
C2	Temat: Pamięć. Rola pamięci w pracy tłumacza Ćwiczenia usprawniające pamięć, mnemotechniki	6	4
C3	Temat: Elastyczność językowa Ćwiczenia kształtujące elastyczność językową – w języku polskim i niemieckim	6	4
C4	Temat: Podzielność uwagi Ćwiczenia kształtujące podzielność uwagi i wielozadaniowość	6	4
C5	Temat: Panowanie nad stresem Techniki panowania nad stresem w pracy tłumacza	6	4
C6	Temat: Rozumienie ze słuchu Ćwiczenia poprawiające sprawność rozumienia ze słuchu	6	4
C7	Powtórzenie wiadomości i ocena	2	2
C7	Semestr 2 Temat: Pamięć + wybrana inna kompetencja Ćwiczenia kształtujące pamięć oraz wybraną inną kompetencję	7	4
C8	Temat: Podzielność uwagi + wybrana inna kompetencja Ćwiczenia kształtujące podzielność uwagi i inną wybraną kompetencję	5	6
C9	Temat: Antycypacja + wybrana inna kompetencja Ćwiczenie kształtujące zdolności antycypacyjne i inną wybraną kompetencję	5	4
C10	Temat: Elastyczność językowa + wybrana inna kompetencja Ćwiczenia kształtujące elastyczność językową i inną wybraną kompetencję	5	4
C11	Temat: Panowanie nad stresem + wybrana inna kompetencja Ćwiczenia kształtujące elastyczność językową i inną wybraną kompetencję	5	4
C12	Powtórzenie wiadomości i ocena	2	2
Razem:		60	48
Forma zaliczenia ² :	Odpowiedź ustna		

Konsultacje (egzamin, przygotowanie do egzaminu i prac etapowych, instruktarze, omówienie wyników egzaminu/zaliczenia)

Zaliczenie ustne – 2 h (zgodnie z harmonogramem sesji).

Doszczegółowienie zasad formalnych i merytorycznych zaliczenia.

Szczegółowe omawianie wyników zaliczenia.

15

15

Narzędzia, metody dydaktyczne i formy prowadzenia zajęć

laptop, rzutnik multimedialny, flipchart, markery, sprzęt audio

metody podające: wykład informacyjny, problemowy

metody praktyczne: ćwiczenia ustne z wykorzystaniem materiałów audio

² kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

metody aktywizujące: praca w grupach, praca w parach, analiza błędów

Forma zaliczenia przedmiotu
(egzamin pisemny/ustny/praktyczny; zaliczanie na ocenę)

Zaliczenie ustne

Potwierdzenie poziomu osiągnięcia poszczególnych efektów uczenia się (warunki zaliczenia)

Nr efektu uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się (forma zaliczeń)	Kryteria oceny osiągnięcia danego efektu uczenia się (tj. określenie wymagań na poszczególne oceny)
Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia)		
WIEDZA		
1.	Odpowiedź ustna	<p>bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobrze ugruntowaną wiedzę na temat kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym oraz na temat nabywania tych kompetencji</p> <p>dobry plus (4,5) – posiada dość dobrze ugruntowaną wiedzę na temat kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym oraz na temat nabywania tych kompetencji</p> <p>dobry (4,0) – posiada dobrą podstawową wiedzę na temat kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym oraz na temat nabywania tych kompetencji</p> <p>dostateczny plus (3,5) – posiada powierzchowną wiedzę na temat kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym oraz na temat nabywania tych kompetencji</p> <p>dostateczny (3,0) – posiada dostateczną wiedzę na temat kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym oraz na temat nabywania tych kompetencji</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie posiada podstawowej wiedzy na temat kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym oraz na temat nabywania tych kompetencji</p>
2.	Odpowiedź ustna	<p>bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobrze ugruntowaną wiedzę na temat nabywania i kształtowania kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym</p> <p>dobry plus (4,5) – posiada dość dobrze ugruntowaną wiedzę na temat nabywania i kształtowania kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym</p> <p>dobry (4,0) – posiada dobrze ugruntowaną wiedzę na temat nabywania i kształtowania kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym</p> <p>dostateczny plus (3,5) – posiada podstawową powierzchowną wiedzę na temat nabywania i kształtowania kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym</p> <p>dostateczny (3,0) – posiada dostateczną wiedzę na temat nabywania i kształtowania kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym</p> <p>niedostateczny (2,0) – posiada niewystarczającą wiedzę na temat nabywania i kształtowania kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym</p>
UMIEJĘTNOŚCI		
1.	Odpowiedź ustna	<p>bardzo dobry (5,0) – ma bardzo dobrą podzielność uwagi i umiejętności antycypacyjne oraz pozostałe kompetencje niezbędne w tłumaczeniu ustnym (pamięć, elastyczność językowa, panowanie nad stresem)</p> <p>dobry plus (4,5) – ma dość dobrą podzielność uwagi i umiejętności antycypacyjne oraz pozostałe kompetencje niezbędne w tłumaczeniu ustnym (pamięć, elastyczność językowa, panowanie nad stresem)</p> <p>dobry (4,0) – ma dobrą podzielność uwagi i umiejętności antycypacyjne oraz pozostałe kompetencje niezbędne w tłumaczeniu ustnym (pamięć, elastyczność językowa, panowanie nad stresem)</p> <p>dostateczny plus (3,5) – ma więcej niż dostateczną podzielność uwagi i umiejętności antycypacyjne oraz pozostałe kompetencje niezbędne w tłumaczeniu ustnym (pamięć, elastyczność językowa, panowanie nad stresem)</p> <p>dostateczny (3,0) – ma dostateczną podzielność uwagi i umiejętności antycypacyjne oraz pozostałe kompetencje niezbędne w tłumaczeniu ustnym (pamięć, elastyczność językowa, panowanie nad stresem)</p> <p>niedostateczny (2,0) – ma niewystarczającą podzielność uwagi i umiejętności antycypacyjne oraz pozostałe kompetencje niezbędne w tłumaczeniu ustnym (pamięć, elastyczność językowa, panowanie nad stresem)</p>
2.	Odpowiedź ustna	<p>bardzo dobry (5,0) – potrafi bardzo dobrze łączyć dwie kompetencje niezbędne w tłumaczeniu ustnym</p> <p>dobry plus (4,5) – potrafi dość dobrze łączyć dwie kompetencje niezbędne w tłumaczeniu ustnym</p>

SYLABUS PRZEDMIOTU

		<p>dobry (4,0) – potrafi dobrze łączyć dwie kompetencje niezbędne w tłumaczeniu ustnym</p> <p>dostateczny plus (3,5) – potrafi więcej niż dostatecznie łączyć dwie kompetencje niezbędne w tłumaczeniu ustnym</p> <p>dostateczny (3,0) – potrafi dostatecznie łączyć dwie kompetencje niezbędne w tłumaczeniu ustnym</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie potrafi łączyć dwóch kompetencji niezbędnych w tłumaczeniu ustnym</p>
--	--	--

KOMPETENCJE SPOŁECZNE

1.	Odpowiedź ustna	<p>bardzo dobry (5,0) – potrafi bardzo dobrze określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania tłumaczenia ustnego</p> <p>dobry plus (4,5) – potrafi dość dobrze określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania tłumaczenia ustnego</p> <p>dobry (4,0) – potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania tłumaczenia ustnego</p> <p>dostateczny plus (3,5) – potrafi niemalże odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania tłumaczenia ustnego</p> <p>dostateczny (3,0) – potrafi dostatecznie określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania tłumaczenia ustnego</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie potrafi odpowiednio określić priorytetów służących realizacji określonego przez siebie lub innych zadania tłumaczenia ustnego</p>
----	-----------------	--

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Forma aktywności:		Obciążenie studenta (liczba godzin)	
		S	N
1.	udział w zajęciach	60	40
2.	konsultacje z prowadzącym	30	30
3.	samodzielne przygotowanie do zajęć	20	40
4.	przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	20	20
5.	zapoznanie się z literaturą	20	20
Suma godzin:		150	150
Liczba punktów ECTS:		6	6

Literatura podstawowa:

1. Andrew Gilies: Tłumaczenie ustne – conference interpreting, Kraków: Tertium, 2004.
2. A. Gilies: Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych, Kraków: Tertium, 2007.
3. J. Rozan: Note-taking in Consecutive interpreting, 2004.

Literatura uzupełniająca:

1. A. Chmiel, P. Janikowski: Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Stowarzyszenie inicjatyw wydawniczych, 2015.
2. M. Tryuk: Przekład ustny środowiskowy, Warszawa, PWN, 2006.
3. Publikacje oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodnie z tematyką zajęć i treściami merytorycznymi.

Przydatne informacje:

1. Biblioteka zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej
2. Kontakt do prowadzącego zajęcia - j.krzywda @wsl.edu.pl